

## La dialeutoloxía güei nel dominiu llingüísticu ástur

X. LL. GARCÍA ARIAS

UNIVERSIDAD D'UVIÉU & ACADEMIA DE LA LINGUA ASTURIANA

**RESUME:** Trátase de ver nes llinies que siguen darréu'l procesu pel que foi empobinada la investigación dialeutal nel dominiu llingüísticu ástur nos caberos trenta años. Nesi sen non sólo se fala de los trabayos y actividaes al Norte del territoriu (l'Asturies estricta) sinón nos llevaos alantre tamién nes tierres del Sur (Lleón, occidente de Zamora y Miranda). **Pallabres clave:** dialeutoloxía, dominiu llingüísticu ástur, dómina contemporánea.

### *Dialectology in the Asturian linguistic area today*

**ABSTRACT:** *This article approaches the lines along which dialectal research has been conducted in the Asturian linguistic domain during the last thirty years. It takes into account not only the work and activities carried out in the Northern territory (Asturies, strictly speaking) but also those carried out in the Southern area (Lleón, Western Zamora and Miranda).* **Key words:** *dialectology, Asturian linguistic area, contemporary period.*

Apocayá fexemos referencia a la nacencia y desendolque de la dialeutoloxía n'Asturies y, en dalguna midida, nel dominiu llingüísticu ástur<sup>1</sup>. Naguábemos por dexar afitao cómo foi posible enllazar esa atención col esmolimientu pol algame de la llingua estándar asturiana entendida como llogru supradialeutal. Los trabayos d'estos años impunxeron, en dalgún sentíu, centrarse na fixación del modelu llingüísticu y ello fexo qu'amenorgare'l procuru por otru tipu de xeres como les dialeutolóxicques. De toes maneres nun hai peligru d'abandonu del estudiu dialeutal darréu que nel casu de nueso tevo persiempre presente xusto por ser un dominiu presentáu polos dialeutólogos y llingüistes como paradigma del fechu dialeutal o como «paraísu» (¡!) de les fales populares.

---

<sup>1</sup> GARCÍA ARIAS, X. LL. (2007): «De la dialeutoloxía a la llingua nel dominiu llingüísticu ástur», en *Lletres Asturianas* 94: 7-26.

## 1. DATOS Y ESTUDIOS DIALEUTALES

Anque delles de les observaciones que fagamos agora yá tán suxeríes nel citáu artículu déxesenos repetir si fai falta, anque non siempre lo alvirtamos equí, aquello que meyor enconta la comprensión de les nuses pallabres de güei porque ye percierto que, dacuando, merez la pena fixase daqué más pa peñerar fino enantes de sacar conclusiones digulíes o precipitaes.

La dialeutoloxía asturiana, llueu de los primeros pasos de magar el sieglu XIX y primera parte del XX, alita na segunda mitada d'ési fasta güei gracies a un esmolimientu académicu universitariu, y tien como fontes d'información primaria, como perdayuri, les observaciones direutes feches polos especialistas asina como los datos de destremáu valir apurríos y recoyíos por persones, especialistas o non, onde alita dalgún tipu de procuru llingüísticu descriptivu o inventariador. Toa esa gran bayura de datos axuntaos, tresmitíos llueu pente medies de la escritura, sedrán l'encontu d'una bona conocencia dialeutal del nusu dominiu que, como otros munchos, ufierta güei un *corpus* estimable de materiales, dellos yá estudiaos y permunchos meyor o peor conocíos pero entá ensin estrincar les sos posibilidaes informatives.

Esti *corpus* de datos de la dialeutoloxía ástur ta al algame de los estudiosos gracies a que d'ello tán tremaes dalgunes publicaciones (revistes, miscelánees, homenaxes, etc.) xunto a lo más conocío asoleyao en monografíes dixebraes. Poro, vamos a topar esencialmente dos tipos de tests aisllaos pel so formatu y que, en sí mesmos, nun prexulguen el valir intrínsecu de les obres<sup>2</sup>:

a) L'*artículu d'investigación y/o inventariador* de datos apaecíu n'obres de destremáu calter<sup>3</sup> o bien en revistes xenerales<sup>4</sup> más o menos averaes al dominiu ástur<sup>5</sup>. L'atención abarca les fasteres fronterices de más al occidente, que siempre merecieren el procuru de los estudiosos<sup>6</sup>, y de más al oriente anque éstes foron menos atendíes pola dialeuto-

---

<sup>2</sup> N'efetutu, un exemplu ente munchos que podríen escoyese esclaria les posibles duldes: dos de los trabayos de Diego CATALÁN sol ast. oc. asoleyaos como artículu podríen arrecoyese formando una monografía ensin qu'ello camudare un res el so calter científicu. De fechu años dempués del so primer asoleyamientu axuntólos l'autor con otros nun volume: *Las lenguas circunvecinas del castellano*. Madrid, Paraninfo, 1989.

<sup>3</sup> Asina p. e. *Trabajos sobre el Dominio Románico Leonés*. T. I. (Madrid, Seminario Menéndez Pidal, 1957); *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. I-II. (Uviéu, Universidá d'Uviéu 1978-1979), etc.

<sup>4</sup> Ente éstes les xenerales *Revista de Filología Española* (RFE) y *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (RDTP), etc.

<sup>5</sup> Arriendes d'otres rellacionaes col antiguu dominiu [Altamira (Santander), *Anuario de Estudios Filológicos* (Universidad de Extremadura), *Archivos Leoneses* (León), *Estudios Bercianos*, *Revista del Centro de Estudios Extremeños* (Badajoz), *Revista de Estudios Extremeños*, *Studia Philologica Salmanticensis* (Salamanca), *Studia Zamorensis* (Zamora), *Tierras de León* (León)]. Apocayá salió'l númberu 1 de *Tierra de Miranda*. *Revista do Centro de Estudos Antonio María Mourinho*. Miranda do Douro, 2006; 2, 2007. Ente les revistes más averaes al asturianu citamos: *Archivum* (Universidá d'Uviéu), *Boletín del Instituto de Estudios Asturianos*, *Revista de Filoloxía Asturiana* (con cuatro volúmenes dende 2001) y, especialmente, *Lletres Asturianas* de l'Academia de la Llingua Asturiana.

<sup>6</sup> Nesti sen non sólo habrá citase a autores como RODRÍGUEZ-CASTELLANO o MENÉNDEZ GARCÍA sinón otros como DÁMASO ALONSO, V. GARCÍA YEBRA, L. CORTÉS o J. L. PENSADO. Modernamente nun dexaron de producise otres aportaciones dende AS-

loxía tradicional<sup>7</sup>. Esti tipu de trabayos foi, y ye, granible, a vegaes abriendo un camín insospecháu a la investigación, dacuando afondando no qu'otres aportaciones dexaren namás afilvanao. La so valoración detallada, polo fragmentaria, esistiría un estudiu pormenorizáu que nun ye dable entamar andagora.

b) La *monografía dialeutal*. El segundu tipu de trabayos ye la *gran monografía dialeutal*, xeneralmente presentada en llibru, onde l'atención preferencial dase al estudiu llingüísticu d'un territoriu más o menos ampliu, anque dacuando puede que se pervea una procuru marcáu por fixase nel calter inventariador de dellos de los datos que s'apurren. Los resultaos algamaos a lo llargo de más de mediu sieglu ufiértense, acordies cola metodoloxía emplegada, según dos modelos xenerales anque non siempre fáciles de destremar pues con abonda frecuencia axunten materiales de traza asemeyada:

*b-1) Monografíes tradicionales*, qu'enllacen cola metodoloxía xeneralizada pola Escuela de Menéndez Pidal, a lo que s'axunten aportaciones etnográfiques del métodu de «Pallabres y coses»; estes monografíes de la posguerra española ufren les sos ayalgues, per alzo, hasta la segunda mitá de los años sesenta anque metodológicamente tamién podríen inxerise equí abondos de los trabayos inxertos más alantre. Los nomes más conocíos ente los sos responsables n'Asturies sedríen los de María Josefa Canellada<sup>8</sup>, Lorenzo Rodríguez-Castellano<sup>9</sup>, Jesús Neira<sup>10</sup>, Joseph A. Fernández<sup>11</sup>, Manuel Menéndez García<sup>12</sup>, Jesús Álvarez Fernández-Ca-

---

turies, xeneralmente nel entornu de l'Academia de la Llingua [p.e. *Informe sobre la fala o gallego-asturianu. Una perspeutiva histórica, social y llingüística*. Uviéu, ALLA, 2006], y dende Galicia nel del Instituto da Lingua o nel de l'Academia. El nuesu allugamientu puede lleese en «El vocabulariu d'Entrambasaguas», n'*Actas das segundas sesióis d'estudiu del occidente. A Caridá 1 y 2 d'abril de 2005*. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana, 2006.

<sup>7</sup> El nuesu asitiamentu no que se refier a la llende oriental del asturianu yá lu fexemos ver enllazando cola doctrina de Menéndez Pidal y Penny (cf. GARCÍA ARIAS, X. LL. (2003): *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana*. Uviéu, ALLA: 41 & 42), y agora Metzeltin [M. METZELTIN (2004): *Las lenguas románicas estándar*. Uviéu, ALLA: 93] onde s'afita claramente la vieya comunidá llingüística ente los dos orielles del ríu Deva que fai de finxu alministrativu. Al nuesu entender pelo menos l'occidente de l'actual comunidá autónoma cántabra ufre un perclaru estratu continuador hacia l'oriente del mesmu tipu que l'asturianu anque se superpunxere llueu, como en toa esa provincia, una gran capa castellanizadora. Les pallabres de Gregorio Salvador Caja refiriéndose a Cantabria («dialectalmente es castellana, con alguna variedad curiosa, como el habla pasiega» [cfr. *Lengua española y lenguas de España*. Barcelona, Ariel, 1987: 150]) espeyen la simpleza de tantes otres aseveraciones indocumentaes y viscerales alloñaes de l'aconseyable continencia verbal.

<sup>8</sup> CANELLADA LLAVONA, M. J. (1944): *El bable de Cabranes*. Madrid, CSIC. [Uviéu, ALLA, 1996, ed. facs.].

<sup>9</sup> RODRÍGUEZ CASTELLANO, L. (1952): *La variedad dialectal del Alto Aller*. Uviéu, IDEA.

— (1954): *Aspectos del bable occidental*. Uviéu, IDEA.

— (1957): *Contribución al vocabulariu del bable occidental*. Uviéu, IDEA.

<sup>10</sup> NEIRA, J. (1955): *El habla de Lena*. Uviéu, IDEA. [Ed. facs. moderna].

<sup>11</sup> FERNÁNDEZ, Joseph A. (1960): *El habla de Sisterna*. Madrid, CSIC.

<sup>12</sup> MENÉNDEZ GARCÍA, M. (1963-1965): *El Cuarto de los Valles. (Un habla del occidente astur)*. I-II. Uviéu, IDEA.

ñedo<sup>13</sup>, Carmen Díaz Castañón<sup>14</sup>; al empar, en tierras hestóricamente lleoneses, siguiendo la sienda yá mui vieya que derrompieren muncho enantes Santiago Alonso Garrote<sup>15</sup> y Fritz Krüger<sup>16</sup>, trabayen, ente otros, xente como M<sup>a</sup> Concepción Casado Lobato<sup>17</sup>, Guzmán Álvarez<sup>18</sup>, Ángel Raimundo Fernández González<sup>19</sup>, José Millán Urdiales<sup>20</sup>, José María Baz Argüello<sup>21</sup>. Nun falamos agora de les fasteres más al sur, nes tierras onde entá se caltienen trazos llingüísticos de lo que llamamos «lleonés estremáu» y onde, llóxicamente, habríen arreyose trabayos tamién valoratibles<sup>22</sup>.

b-2) Monografíes *estructuralistes* nacíes siguiendo'l camín ufiertáu por André Martinet al describir la fala francoprovenzal d'Hauteville, continuáu en Miranda por José G. Herculano de Carvalho<sup>23</sup> y n'Asturies por una riestra de dialeutólogos más o menos rellacionaos con Emilio Alarcos; asina: María Teresa García Álvarez<sup>24</sup>, Josefina Martínez<sup>25</sup>, Xosé Lluis García Arias<sup>26</sup>, Ana María Cano González<sup>27</sup>, Ma-

<sup>13</sup> ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-CAÑEDO, J. (1963): *El habla y la cultura popular de Cabrales*. Madrid, CSIC.

<sup>14</sup> DÍAZ CASTAÑÓN, C. (1966): *El habla del Cabo de Peñas*. Uviéu, IDEA.

<sup>15</sup> ALONSO GARROTE, S. (1909): *El dialecto vulgar leonés hablado en Maragatería y Tierra de Astorga*. Astorga. [Madrid, CSIC, 1947, 2ª ed.].

<sup>16</sup> KRÜGER, F. (1923): *El dialecto de San Ciprián de Sanabria*. Madrid. [Anexu 4 de la RFE].

— (1914): *Estudio fonético e histórico de los dialectos españoles occidentales*. Hamburgu. [Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos, 2006].

<sup>17</sup> CASADO LOBATO, C. (1948): *El habla de la Cabrera Alta*. Madrid, CSIC. [Uviéu, ALLA, 2002, ed. facs.].

<sup>18</sup> ÁLVAREZ, G. (1949): *El habla de Babia y Laciana*. Madrid, CSIC.

<sup>19</sup> FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A. R. (1959): *El habla y la cultura popular de Oseja de Sajambre*. Uviéu, IDEA.

<sup>20</sup> MILLÁN URDIALES, J. (1966): *El habla de Villacidayo*. Madrid, RAE.

<sup>21</sup> BAZ ARGÜELLO, J. M. (1967): *El habla de la Tierra de Aliste*. Madrid, CSIC.

<sup>22</sup> Ente ellos sedría obligatoriu citar dellos como: LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA, A. (1947): *Estudio sobre el habla de la Ribera (Comarca salmantina ribereña del Duero)*. Salamanca, CSIC.

Y más modernamente, amás de los trabayos de Borrego Nieto citaos más alantre, otros como: IGLESIAS OVEJERO, Á. (1982): *El Habla de El Rebollar*. Salamanca, Diputación.

<sup>23</sup> HERCULANO DE CARVALHO, José G. (1958): *Fonología mirandesa*. Coimbra. De toes maneres los trabayos esplicitos sol mirandés nun s'afitaron muncho nesta corriente metodolóxica. Una referencia bibliográfica pue lleese na nuesa collaboración «El mirandés nel conxuntu del dominiu llingüísticu peninsular» (*Lletres Asturiales* 81 (2002): 7-13). Ta p'asoleyase una bibliografía fronteriza hispano-portuguesa d'interés pal mirandés y pal dominiu ástur según anuncia de la estudiosa portuguesa Manuela BARROS.

<sup>24</sup> Estudia la fala de Bimenes, nel centru d'Asturies, anque conocemos el so trabayu per artículos aisllaos y non per una monografía completa.

<sup>25</sup> MARTÍNEZ, J. (1968): *Bable y castellano en el concejo de Oviedo*. Uviéu, Universidá d'Uviéu. [Archivum 17].

<sup>26</sup> GARCÍA ARIAS, X. LL. (1974): *El habla de Teberga. Sincronía y diacronía*. Uviéu, Universidá d'Uviéu. [Archivum 24].

<sup>27</sup> CANO GONZÁLEZ, A. M<sup>a</sup> (1981): *El habla de Somiedo (occidente de Asturias)*. Santiago, Universidade. [Asoleyada de mano en *Verba* 4 y 5].

— (1982): *Vocabulario del bable de Somiedo*. Uviéu, IDEA.

ría Victoria Conde<sup>28</sup>, Celsa Carmen García Valdés<sup>29</sup>, Celestina Vallina<sup>30</sup>, Olga Díaz González<sup>31</sup>. Dellos problemes nel Departamentu de Filoloxía Hispánica de la Universidá d'Uviéu foron los responsables d'un hiatu na investigación dialeutal dende la segunda parte de los ochenta<sup>32</sup> pero, perpasaos pel tiempu, impúnxose de nueu más serondamente la mesma llinia investigadora coles aportaciones de dos nueves tesis doctorales, una so la fala de Palacios del Sil<sup>33</sup> y otra so la de Trubia<sup>34</sup>. Sedría prestoso que nel futuru pudiera siguise esta llinia anque dos nuevos problemes surden nel nuesu horizonte: d'un llau la crisis demográfica que llega a la Universidá y les reformes nesta institución que puede llevar inxertu l'amenorgamientu del númberu d'alumnos y, darréu d'ello, de posibles investigadores; d'otru la cada vez más curtia presencia de xente con aniciu rural onde tantes vegaes medró una afitada conciencia llingüística atenta a lo dialeutal.

Pero xunto a la gran monografía ha falase tamién de les *monografíes menores*, nome con que naguamos por referinos a otru tipu de trabayos valoratibles, tanto al norte como al sur de los montes ástures, non siempre fáciles de dixebrar de §b-1, §b-2. Son collecha debida a les aportaciones desinteresaes, y a vegaes alloñaes de l'autodisciplina que davezu acompaña a los anteriores, pero que merecen citase porque aporten bonos datos. El términu *monografíes menores* nun ha entendese peyorativamente sinón porque, ufiertando materiales llingüísticos valoratibles (que van dende la simple referencia a dellos usos gramaticales o a otros aspeutos relativos al léxicu), suelen ser más curtios o parciales y nun s'esmuelen pol procuru que lleva

---

<sup>28</sup> CONDE SAIZ, M. V. (1978): *El habla de Sobrescobio*. Mieres, Institutu Bernaldo de Quirós.

<sup>29</sup> GARCÍA VALDÉS, C. C. (1979): *El habla de Santianes de Pravia*. Mieres, Institutu Bernaldo de Quirós.

<sup>30</sup> VALLINA, C. (1985): *El habla del sudeste de Parres (Desde el Sella hasta El Mampodre)*. Uviéu, IDEA.

<sup>31</sup> DÍAZ GONZÁLEZ, O. (1986): *El habla de Candamo (Aspectos morfosintácticos y vocabulario)*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.

L'atención a la llingua d'Entrambasaguas o eonaviegu foi paralela nes aportaciones de Celso MUÑIZ (*El habla del Valledor*. Amsterdam, 1978) y de José GARCÍA GARCÍA (*El habla de El Franco*. Mieres, Institutu Bernaldo de Quirós, 1983). Modernamente José Antonio FERNÁNDEZ VIOR (1997): *El habla de Vegadeo (A Veiga y su concejo)*. Uviéu, ALLA; (1998): *Vocabulario da Veiga*. Uviéu, ALLA. El gallego-leonés mereciere l'atención de José Ramón FERNÁNDEZ GONZÁLEZ (1981): *El habla de Ancares (León). Estudio fonético, morfosintáctico y léxico*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.

<sup>32</sup> Al empar tamién surdieron otros nodios d'atención investigadora como los relativos a la gramática hestórica, a la sociolingüística, onomástica (Proyeutu *PatRom*), etc.

<sup>33</sup> Roberto GONZÁLEZ-QUEVEDO (2001): *La fala de Palacios del Sil*. Uviéu, ALLA.

Fuera d'ésta en Lleón nun apaecieron tesis doctorales dialeutolóxicques con esta metodoloxía. Nada dicimos de la tesis d'Ana María de la FUENTE GARCÍA (*Contribución al estudio del habla de la Cepeda Baja*), lleída en 1995 na Universidá de Lleón, darréu que namái conocemos asoleyao *El habla de la Cepeda. 1. Léxico* (Lleón, Universidá, 2000) anque tea impresa en CD-ROM. Asemeyáu ye'l casu de la tesis de María de los Ángeles MARÍN SÁNCHEZ *El habla del valle de la Valcueva* tamién en CD-R.

<sup>34</sup> Pablo SUÁREZ, *La fala de Trubia: Estudiu sincrónicu y diacrónicu, onomástica y aspectos sociolingüísticos*. [Presentada na Universidá d'Uviéu en payares de 2007].

darréu la disciplina académica. Quiciabes podamos ver un niciu orientativu d'esti tipu de monografíes na obra del profesor universitariu yá citáu Ángel Raimundo Fernández: *Los Argüellos. Léxico rural y toponimia* (Santander, 1966). Nesti llibru de 197 páxines resérvense les once primeres p'asitiar, na xeografía y na hestoria, el territoriu onde se desendolca'l llabor; si-guen darréu ocho páxines destinaes a solliñar los trazos llingüísticos más llamaderos de la fala; darréu dedicaránse 110 a recoyer el vocabulariu y 60 más la toponimia. Esti tipu de trabayos, xeneralmente n'ediciones modestes y con daqué frecuencia costeaes polos mesmos investiga-dores, llogren asoleyar llabores concebíos dacuando con más ambición pero que nun atoparen una vía llibre y prestosa a la edición. Esta triba d'obres dase tanto n'Asturies<sup>35</sup> como nes tie-rras al sur del dominiu<sup>36</sup>. A vegaes trátase de tesis doctorales o tesines que siguen ensin ver la lluz<sup>37</sup> pero que, lo mesmo que lo anterior, pueden ser una ayalga d'informaciones a les qu'un bon investigador siempre algama pa facer rentables.

## 2. LÉXICU Y DIALEUTOLoxÍA

Les *monografíes* acoyíen con pergrán frecuencia nes sos páxines o n'ediciones paraleles un bon *corpus* léxicu que, al tiempu que yera a encontrar, cuando facía falta, la exemplificación de los fenómenos fónicos, fonolóxicos o morfosintáuticos, ufría otros munchos datos que tamién

---

<sup>35</sup> Enllazando con vieyos exemplos podemos ufiertar otros d'apocayá como:

RODRÍGUEZ SOLÍS, J. M. (1982): *El habla de Bello de Aller*. Xixón, [l'autor].

ARMAYOR GONZÁLEZ, H. (1995): *El habla de la parroquia de Tanes (Principado de Asturias)*. Córdoba.

CALVO ALADRO, C. & A. B. MARTÍNEZ & M. T. CAMBLOR (2000): *La fala del Conceyu Casu*. Xixón, Alborá Llibros.

Ye verdá que, dacuando, autores non llingüístes como R. SORDO SOTRES, ufren datos llamativos en dalguna de les sos aporta-ciones que mereceríen llueu una comprobación.

<sup>36</sup> Asina:

AGUADO CANDANEDO, D. (1984): *El habla de Bercianos del Real Camino (León)*. Lleón, F. Fray Bernardino de Sahagún.

MARTÍN RUBIO, V. (1985): *El habla maragata. (Contribución a su estudio)*. Valladolid.

PÉREZ GAGO, M. C. (1997): *El habla de Luna*. Salamanca.

MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, E. (1998): *El habla leonesa de Santibáñez de la Isla*. Zamora, Montecasino.

GUTIÉRREZ ÁLVAREZ, R. (2004): *El habla de Prioro. (Aproximación a la lengua de la montaña oriental leonesa)*. Salamanca.

A vegaes un mesmu territoriu mereció l'atención de dellos autores que, en conxuntu, podríen ufiertar un trabayu más estima-ble; asina la fastera oriental lleonesa de *Tierra de la Reina* so la qu'escribieron Jesús FUENTE (*Tierras de León* 60-61, 1985), Vi-centa FERNÁNDEZ (*Tierras de León* 49), Roberto GORDALIZA & R. SÁNCHEZ-PAGÍN, [*Tierra de la Reina. Historia y palabras*. Lle-ón, 1996: 168-253]. A ello podríen axuntase otres collaboraciones como la de Fidel VILLARROEL (RDTP 1975) y Ramón GUTIÉRREZ (*Tierras de León* 97-98, 1994-1995). Na fastera más occidental de Lleón podría citase: GUTIÉRREZ TUNÓN, M. (1986): *El habla de El Bierzo (León)*. Ponferrada, Instituto de Estudios Bercianos.

<sup>37</sup> Asina conocemos casos como: Luis CERRA SUÁREZ: «El habla de Cuna (Mieres)». [Uviéu, mayu, 1978]; Xulio LLANEZA FERNÁNDEZ: «El habla del concejo de Samartín del Rei Aurelio». [Palma de Mallorca]; María Belén NAVARRO: «El habla de la co-marca de Cudillero». [Uviéu, xunu, 1974].

resulten de fondu interés dialeutal al dir averaos al territoriu y al apurrir informes nos que s'enfotar gracias al procuru de bonos conocedores de la fala llocal y de los llugares citaos. La tradición taba abierta yá nel XIX especialmente n'Asturies con Laverde Ruiz y llueu cola gran aportación colunguesa de Braulio Vigón pero siguiere darréu nes fasteres fronterices coles aportaciones de Bernardo Acevedo & Marcelino Fernández nel occidente d'Asturies<sup>38</sup> y de García Rey n'El Bierzo<sup>39</sup>. Tamién nes tierras más al sur del Duero<sup>40</sup>. Modernamente, llueu d'años de recoyida de materiales<sup>41</sup>, vemos cómo se fexo un llargu inventariáu del material léxico tanto n'Asturies<sup>42</sup> como al sur del cordal<sup>43</sup>. Gracias a ello pudieron entamase delles iniciatives que son, quiciabes, la meyor fonte d'información dialeutal moderna con que podemos contar nel dominiu llingüísticu ástur.

Nel casu asturianu iguóse asina'l nuesu *Diccionario General de la Lengua Asturiana* (DGLA)<sup>44</sup> concebíu dende la idea unitaria del idioma ástur, atentu a la esposición de materiales diatópicos coles sos variantes (especialmente fonolóxicos y semánticos) de l'Asturies es-

<sup>38</sup> ACEVEDO, B. & M. FERNÁNDEZ (1932): *Vocabulario del bable de occidente*. Madrid, Centro de Estudios Históricos. Pero modernamente han citase les aportaciones léxicos sobre: *El Franco* (GARCÍA GARCÍA 1983), *Tapia* (SUÁREZ FERNÁNDEZ 1996; DÍAZ GARCÍA 1996), *A Veiga* (FERNÁNDEZ VIOR 1998), *Bual* (FERNÁNDEZ & PÉREZ 2000; LÓPEZ GARCÍA 2001), etc.

<sup>39</sup> GARCÍA REY, J. (1934): *Vocabulario del Bierzo*. [Lleón, Ed. Nebrija, 1979, ed. facs.].

<sup>40</sup> Más al sur José de LAMANO ufriría *El dialecto vulgar salmantino* (Salamanca 1915) qu'empobinaría llueu a la recoyida de materiales destremaos nes tierras venceyaes al espardimientu ástur puestes de relieve por xente como E. LORENZO, (RDTP 5, 1949: 97-109), MALDONADO, LLORENTE MALDONADO DE GUEVARA o María Lourdes GARCÍA-MACHO (1989) ente otros.

<sup>41</sup> Asina l'Academia de la Llingua Asturiana, axuntándose a una vieya y llarga tradición, asoleya de magar 1996 una coleición denominada «Preseos» onde dio a la lluz vocabularios de *Quirós* (M. A. GARCÍA LADO 1996), *Allande* (J. MAIRE BOBES 1997), *Llangréu* y *Samartín del Rei Aurelio* (J. A. GARCÍA FERNÁNDEZ 1997), *Riosa* (F. ÁLVAREZ FERNÁNDEZ-NOVO 1998), *Cangas del Narcea* (J. FEITO CALZÓN 2000), *Navia* (T. LARRÉ MÉNDEZ DEL RÍO 2006).

<sup>42</sup> Jesús NEIRA & María R. PIÑEIRO recayeron bona parte del léxicu yá asoleyáu en destremaos trabayos nel so *Diccionario de los bables de Asturias*. (Uviéu, IDEA, 1989), en realidá un vocabulariu castellano-bable y bable-castellano de complexa consulta y empobináu a negar la xuntura llingüística asturiana.

<sup>43</sup> Asina los recientes vocabularios de *Palacios del Sil* (R. GONZÁLEZ-QUEVEDO 2002), *La Baña* (J. RODRÍGUEZ BAYO 2006) asoleyaos en «Preseos» de l'ALLA. Pero otres collaboraciones apaecieron en títulos como:

GONZÁLEZ GONZÁLEZ, F. (1983): *El habla de Toreno*. Zaragoza.

ÁLVAREZ CABEZA, A. & F.J. GARCÍA MARTÍNEZ (1994): *Vocabulario de La Cepeda (Provincia de León)*. [Asturies].

RIVAS TURRADO, I. (1997): *Voces del Eria (Usos del dialecto leonés en La Valdería: de Arrabalde a Truchas)*. Madrid. [2ª ed.].

FUENTE GARCÍA, A. M. de la (2000): *El habla de la Cepeda*. I. Léxico. Universidá de León.

DÍAZ-CANEJA, O. & J. DÍAZ DÍAZ-CANEJA (2001): *Vocabulario sajambriego*. Lleón.

Humilde resulta l'aportación de José Domingo MARTÍN ÁLVAREZ (*Nuevo diccionario sanabrés*. Zamora, 2004). Tamién, anque merez una llectura peratenta: Melchor RODRÍGUEZ COSMEN (*El Pachxuezu. Habla medieval del occidente*. Lleón, Nebrija, 1982).

<sup>44</sup> Asoleyáu en fascículos selmanales ilustraos en color que s'entregaben ente 2002-2004 col periódicu *La Nueva España* (Ed. Prensa Asturiana), el de más tirada n'Asturies, llueu recoyíu en volume.

tricta, con referencies continues pero dixebraes de les de la fastera d'Entrambasaguas, y con gran atención a les tierres inmediates de Lleón (Oseya de Sayambre, Los Argüeyos, Babia y L.laciana, Palacios del Sil, Armellada, Maragatería, Villacidayo, etc.) aunque non esclusives. La llectura de la «Introducción» asina como la consulta crítica a les fontes del DGLA son la nuesa mayor ufierta d'información al especialista. Pensáu esti diccionariu conxugando criterios normativistes (de fecha ta na base de bona parte de los datos llueu inxertos nel *Dicionariu de la Llingua Asturiana* de l'Academia) colos estrictamente dialeutales, foi iguáu p'algamar coles mayores garantías el *Diccionariu Etimolóxicu de la Llingua Asturiana* nel qu'abenayá se trabaya y del que van viéndose aportaciones estimables<sup>45</sup>.

En Lleón siguióse tamién una vía recopiladora; asina ye como han entendese los títulos sintéticos ufríos por Eugenio Miguélez Rodríguez<sup>46</sup> y María Soledad Díez Suárez<sup>47</sup>. Apocayá entamamos a conocer una obra más llarga y ambiciosa debida a Janick Le Men, *Léxico del leonés actual* (LLA)<sup>48</sup>. Tanto na conceición como na presentación y tratamientu de los materiales d'esti *Léxico* hai una fonda dixebra colo que representa'l citáu DGLA. Ello nun ye ayeno a la situación sociolingüística asturiana y lleonesa nin, de xuru, a los esmolimientos de los sos autores. Mentanto que nel DGLA los materiales que s'axunten son los d'un idioma que se presenta como vivu, normativizáu y con variantes dialeutales, nel LLA asístese a la presentación d'unos ricos materiales pero d'un dialeutu del español, lo que llamen «el leonés». De toes maneres, y equí ta la grandeza d'esti tipu de trabayos, hai fondes coincidencies, llóxicamente, nos materiales y na intelixencia del so valir dialeutal lo que dexa la vía abierta a una complementariédá siempre que resulte atopadizo.

La conocencia léxica y dialeutal del dominiu llingüísticu ástur llogra asina, al entamar el sieglu XXI, unos cumales que lu asitien nun bon llugar énte les llingües romániques. Les informaciones léxiques complementen los datos más explícitos del estudiu dialeutal pero munches

---

<sup>45</sup> Ente los títulos onde se trata con más llargor y de los que somos responsables citamos:

— (1988): *Contribución a la Gramática Histórica de la Lengua Asturiana y a la Caracterización Etimológica de su Léxico*. Uviéu, Universidá d'Uviéu.

— (2000): *Propuestes Etimolóxicques*. Uviéu, ALLA.

— (2006): *Arabismos nel dominiu Llingüísticu Ástur*. Uviéu, ALLA.

— (2007): *Propuestes Etimolóxicques* (2). Uviéu, ALLA.

<sup>46</sup> MIGUÉLEZ RODRÍGUEZ, E. (1993): *Diccionario de las hablas leonesas (León, Salamanca, Zamora)*. Lleón.

<sup>47</sup> DÍEZ SUÁREZ, M. S. (1994): *Léxico leonés*. Lleón, Universidá de Lleón.

<sup>48</sup> Lleón, Centro de Estudios e Investigación San Isidoro, Caja España, Archivo Histórico Diocesano. De mano, según confesión de la so autora (I: 13), pensaba asoleyase la obra en cuatro volúmenes pero nel presente conocemos: el volume I (A-B) de 2002; el II (C) de 2004; el III (D-F) de 2005; y el IV (G-M) de 2007. Ye posible, con too, que dalguna modificación a lo llargo d'estos años llevare a allargar la obra primitiva. La bibliografía citada nel T. I llibera d'un afondamientu pela parte de nuestro nesti tema.



vegaes suplen a los mesmos si nun se fexo enantes otru tipu de trabayu de campu. Poro, los datos léxicos recoyíos nel dominiu llingüísticu ástur enconten munches apreciaciones dialeutales qu' enxamás podríen facese si nun fore pola so collaboración efeutiva y dexen ver la posibilidá de trazar destremaes isogloses, y non sólo les de calter léxicu, ensin necesidá de dir a otres fontes d'información tradicionalmente más socorríes.

### 3. TOPONIMIA Y DIALEUTOLOXÍA

Otru puntu nel que se fixó l'atención dialeutal a lo llargo d'estos caberos trenta años foi'l que se refier a la recoyida de los nomes de llugar n'Asturies y, en más curtia midida, en Lleón. Nun quier ello dicir qu' enantes nun se tuvieren presentes los fechos toponímicos<sup>49</sup> y la so aplicación llingüística pero lo cierto ye que nesti momentu surdió un esmolimientu grande empo bináu a la recopilación pormenorizada de tolos nomes de llugar y, al empar, mirando pola so reproducción fónica y non foneticista averada a los calces que dexaben ver los meyores falantes tresmisores de los vezos llingüísticos del país. Partíase de la idea xusta de que la toponimia pel so calter conservador caltién munchos aspectos anubiertos de la hestoria llingüística del territoriu y, darréu d'ello, sedría un contéu documental peramañosu p'afondar en dellos aspectos poco, nada o namái curtiamente conseñaos. Esti plantegamientu perclaramente apuntaba nel sen dialeutolóxicu más nidu. Los datos que nun nos dieren les encuestes de xeografía llingüística, los trabayos de los investigadores, les monografíes de los dialeutólogos diben, en dalguna midida, apurrínolos gasayosamente los topónimos más averaos a la tradición oral.

De la importancia de la toponimia diéramos cuenta dende la nuesa tesis defendida en 1974<sup>50</sup>, siguimos llueu en 1979<sup>51</sup> y tornamos otra vuelta a ello más serondamente cuando propunximos llevar alantre'l proyeutu del *Corpus Toponimicum Asturiarum* (CTA)<sup>52</sup>. L'espaciu que nello tien la dialeutoloxía pervése con lleer el nuesu allugamientu teóricu esplicitáu llargamente en 1995 nún de los nuestos títulos *Toponimia: Teoría y Actuación*<sup>53</sup>. El primer cartafueyu que facía realidá'l pasu primeru del CTA apaeció en 1991 recoyendo los nomes de llugar de les parroquies

---

<sup>49</sup> GARCÍA ARIAS, X. LI. (1986): «Anuncia de los trabayos de toponimia asturiana», en *Lletres Asturianas* 21: 53-61. [Recoyíu en X. LI. GARCÍA ARIAS (1995): *Toponimia: Teoría y actuación*. Uviéu, ALLA: 123-132].

<sup>50</sup> *El habla de Teberga: Siconía, diacronía e introducción a la toponimia*. La primera parte asoleyóse llueu como númberu 24 d'*Archivum*, revista de la entós Facultá de Filosofía y Lletres de la Universidá d'Uviéu. Los capítulos toponímicos vieron la lluz na so mayoría a lo llargo de los años que siguieren darréu en destremaes publicaciones. Llueu, en 1977, asoleyóse un llibru de conxuntu aplicáu a Asturies: *Pueblos asturianos. El porqué de sus nombres*. Salinas, Ayalga.[ 2ª edición enanchada, Xixón, Alborá Llibros, 2000; la 3ª apaeció, perallargada, como *Toponimia Asturiana. El porqué de los nombres de nuestros pueblos*. Uviéu, Prensa Asturiana, 2005].

<sup>51</sup> «Proyeutu d'investigación», n' *Estudios y trabayos del Seminariu de Llingua Asturiana*. II. Universidá d'Uviéu 1979: 149-155.

<sup>52</sup> «El Corpus Toponimicum Asturiarum», recoyíu en *Toponimia: Teoría y actuación*. Uviéu, ALLA, 1995: 133-138. [Enantes apaeciere en 1991 na *Nouvelle Revue d'Onomastique* n. 17-18].

<sup>53</sup> Uviéu, ALLA, 1995.

de Salas y Villamar, en Conceyu de Salas. L'últimu fasta agora, el que fai'l númberu 120 de la coleición, inxer los rellativos a una parroquia de Siero. Ente ello toa una llarga riestra de datos d'un cabu al otru d'Asturies con dalguna aportación del sur (Cagual.les, en L.laciana, y Palacios del Sil) que faen del proyeutu una realidá remanable y, al empar, verbeneru de datos d'una calidá na que s'enfotar y que fadrá posible acuriosar el nuesu «Acercamiento sincrónico a la dialectología de la Lengua Asturiana»<sup>54</sup>.

Polo qu'interesa a la nuesa información de güei, to dicir qu'ente los finxos qu'amoyonen la recoyida de datos tán les d'unidá territorial encuestada (sofitándose na parroquia como entidá primera na organización tradicional asturiana), conocencia del mediu por parte del encuestador (persona natural o mui venceyada al territoriu qu'encuesta), encuestación a persones que meyor tresmitan los trazos llocales de la llingua, recoyida escrupulosa de los datos orales mesmamente variantes d'espresión ya informaciones d'otru calter sol topónimu (asitiamentu, forma, cualidá, etc.). Los frutos d'esti plantegamientu son, llóxicamente, destremaos porque ente los trabayos hai xebradures notables debíes al procuru del encuestador, a la calidá de los informantes o al calter de la tierra escoyida pero, en tou casu, el resultáu nun pue ser más grani-ble non sólo peles observaciones llingüístiques precises feches polos mesmos encuestadores sinón peles consecuencias que fácilmente sedría a entresacar un bon llector:

- a) porque testimonien entá nestos díes, la caltenencia, con mayor o menor fondura, de los fenómenos del asturianu hestóricu, non sólo de calter fónicu sinón morfolóxicu, acordies colos datos conocíos pola anterior investigación dialeutal (*ei/e, ou/oi/o, ye / ía / ya, f-/h-, -u/-o*, etc.);
- b) porque aporten datos sobro'l puxu social de dellos d'esos fenómenos (p. e. yeísmu, cheísmu);
- c) porque dexen puntualizar dalgunos aspectos rellativos a delles isogloses del dominiu llingüísticu (*-as/-es; ch* en fasteres onde nun se conoció *ll*, etc.);
- d) porque ufren nueves informaciones sobro l'espardimientu xeográficu que permitirá nel so día encontrar aspectos concretos de les isogloses léxiques;
- e) porque dexen ver xeográficamente l'espardimientu de fenómenos llingüísticos (como restos de declinación tricasual o bicasual, metafonía por *-u* y por *-i*, presencia de doble metafonía, etc.) de les que sedría cuasimiente imposible güei otra información diatópica. Nesi sen los datos toponímicos averaos a los dialeutales son un encontu de fonda importancia documental pa la Gramática Hestórica de la Llingua<sup>55</sup>.

---

<sup>54</sup> Capítulu con qu'entama la nuesa *Gramática Histórica de la Lengua Asturiana. Fonética, fonología e introducción a la morfosintaxis histórica*. Uviéu, ALLA, 2003: 11-47.

<sup>55</sup> Nesi sen ha entendese la nuesa collaboración al *xxv Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (Innsbruck 3-8 de septembre 2007)*: «Gramática histórica asturiana y toponimia».

#### 4. LOS TRABAYOS FONÉTICOS COMO ENCONTU NEL ESTUDIU DIALEUTAL

L'espaciu llingüísticu ástur entamó tamién estos años a beneficiase del trabayu lleváu alantre pol Grupu Amper-Astur de la Universidá d'Uviéu<sup>56</sup> que s'alluga dientro del macroproyeutu internacional empobináu al llogru d'un atlas multimedia prosódicu del espaciu románicu (AMPER)<sup>57</sup>. La so xera inmediata concéntrase na descripción de la prosodia del asturianu, el gallego-asturianu, asina como la del castellán asitiáu en falantes d'Asturies. Fasta güei describiérense variedaes de la fastera central, n'Uviéu y Mieres. Fexéronse tamién encuestes p'algar llueu l'análisis de les estayes del ast. occidental y de la fala d'Entrambasaugas<sup>58</sup>.

#### 5. A LA GUETA D'OTROS MATERIALES PAL ESTUDIU DIALEUTAL

Nun daríamos perdafechu una güeyada a les iniciatives rellacionaes cola dialeutoloxía ente nós si les nuses pallabres escaecieren dos aspectos complementarios d'interés. El primeru empobinaríanos a parllar de los testos de tresmisión oral pela escritura; el segundu llevaríanos a falar del procuru pol algame d'unos rexistros de les manifestaciones llingüístiques orales nel mesmu sen documental:

a) *Testos de recoyida oral*. Con esti títulu entamó l'Academia de la Llingua Asturiana en 2005 una coleición nueva con unos finxos bien llantaos:

«[...] ha inxerise fundamentalmente la lliteratura de tresmisión oral (cuentos, tradicio-

---

<sup>56</sup> [<http://w3.u-grenoble3.fr/dialecto/AMPER/amper.htm>].

<sup>57</sup> Empobináu pola Dra. Carmen Muñiz [<http://www.uniovi.es/labofone/>].

<sup>58</sup> La bibliografía que sigue darréu ilustra del trabayu que se fai nesti sen:

CUEVAS ALONSO, M., L. DÍAZ GÓMEZ, C. MUÑIZ CACHÓN, M. J. LÓPEZ BOBO, R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ (p'asoleyase): «Entonación, acento y límites sintagmáticos en sujetos con y sin expansión en asturiano central», n'*Actas del III Congreso de Fonética Experimental*, Santiago de Compostela, octubre de 2005.

DÍAZ GÓMEZ, L., C. MUÑIZ CACHÓN, M. J. LÓPEZ BOBO, R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. CUEVAS ALONSO (p'asoleyase): «La entonación en dos zonas rurales del centro de Asturias», n' *Archivum*.

GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, R., M. CUEVAS ALONSO, L. DÍAZ GÓMEZ, C. MUÑIZ CACHÓN y M. J. LÓPEZ BOBO (2005): «La entonación y el conxuntu de rasgos prosódicos na carauterización d'una llingua», en *Lletres Asturianas* 88: 7-21.

LÓPEZ BOBO, M. J., R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. CUEVAS ALONSO, L. DÍAZ GÓMEZ, C. MUÑIZ CACHÓN (2005): «Rasgos prosódicos del centro de Asturias: comparación Oviedo-Mieres», n' *Estudios de Fonética Experimental* XIV: 167-199.

MUÑIZ CACHÓN, C., M. J. LÓPEZ BOBO, M. CUEVAS ALONSO, R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ y L. DÍAZ GÓMEZ (2006): «Entonación y límites sintagmáticos en secuencias con extensión variable en el objeto. Estudio del asturiano central», n' *Actas del XXXV Simposio Internacional de la Sociedad Española de Lingüística*, editaes por M. Villayandre Llamazares. Lleón, Universidad de León, Dptu. de Filología Hispánica y Clásica. <http://www3.unileon.es/dp/dfh/SEL/actas.htm>.

MUÑIZ CACHÓN, C., M. J. LÓPEZ BOBO, R. GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. CUEVAS ALONSO, y L. DÍAZ GÓMEZ (2007): «Algunas notas acerca de la entonación en asturiano» en: D. Totter (ed.) *Actes du XXIVe Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes (CILPR)*, (Aberystwyth, 1-6 agosto 2004). Tubingén, Max Niemeyer Verlag, vol. III: 73-87.

nes, poesía lírica...), pero tamién pue acoyer otra triba de testos, non necesariamente lliterarios [...], siempre que seyan testos orales atropaos con ciñu y procuru, arreaos a les variedaes xeográfiques o diatópiques de la llingua onde aliten. Y ello porque somos sabedores de que la meyor manera d'encontrar un trabayu científicu —llingüísticu o lliterariu— ye ufiertar a los investigadores unos testos editaos con rigor, axustaos vierbu a vierbu al encartiyamientu y espresión colos que los sos informantes y tresmisores los produxeron.»<sup>59</sup>.

Estos testos referíos, de los qu'hai antecedentes na mesma revista académica *Lletres Asturianas* y qu'enllaza con toa una llarga tradición de recoyida de materiales orales del país, se drán un sofitu testimonial del que los investigadores habrán ser los primeros beneficiaos al encontase na capacitación afayadiza de los encuestadores actuales. Per otru llau, con pergrán prudencia pero ensin complexos qu'empatonen, el camín dialeutal siguió por dellos escritores que miren con procuru pola so fala llocal, ha ser tamién un bon puntu de referencia pa la nuesa disciplina aunque siempre fadrá falta peñerar los materiales ufríos.

b) *Testos sofitaos na grabación magnética*. Trátase de documentos de la tradición oral que, daes les posibilidaes téuniques del presente, pueden ufiertase al investigador como testimoniu vivu de la fala popular y como documentu que se caltenga pal futuru. Fasta güei conocemos la existencia de coleiciones destremaes de testos concebíos con esta perspeutiva. Pero lo que ye yá de conocencia pública resúmese en dos iniciatives llevaes alantre por dos instituciones culturales:

– La primera el Muséu del Pueblu d' Asturias-Rede de Museos Etnográficos d' Asturias, qu'edita un *Atlas Sonoru de la Llingua Asturiana* fasta güei con tres entregues de material: la primera del añu 2003<sup>60</sup>, la segunda de 2004<sup>61</sup>, la tercera de 2006<sup>62</sup>. En realidá trátase d'una grabación en CD-R que s'acompana, en tolos casos, d'una nota llingüística orientadora a la que s'axunten los testos nuna escritura fácilmente algamable pa un llector mediu. El valir testimonial hestóricu y lliterariu asina como documental pue emplegase afayadizamente non sólo pa la investigación sinón como encontu pervalorabile en clases de dialeutoloxía y, en dellos casos, d'añadíu valor fonéticu.

– La segunda coleición que conocemos úfrela l' Academia de la Llingua Asturiana que cuenta con un «Estoyu de la Llingua Oral» (ELLO) onde se recueyen dixitalzaos yá más

---

<sup>59</sup> Xustificación de l' ALLA a la coleición qu'entama'l so primer númberu con: Marta LÓPEZ FERNÁNDEZ (rec.) (2005): *Cuentos de la tradición oral d'El Cuarto de los Valles*. Uviéu, ALLA.

<sup>60</sup> Recueye materiales d'A Estierna (Ibias), Degaña, Cangas del Narcea, Allande, Tinéu, Miranda, Somiedu.

<sup>61</sup> Recueye materiales de los conceyos de Miranda, Grau, Tameza, Teberga, Quirós.

<sup>62</sup> Recueye materiales de los conceyos de L.lena, Riosa, Morcín, Mieres, Ayer.

de doscientos documentos sonoros orales llograos a lo llargo de más de trenta años gracias a la colaboración desinteresada de los alumnos de Dialeutoloxía de la especialidá de Filoloxía Española de la Universidá d'Uviéu [vid. *Lletres Asturianas* 94 (2007): 151] y que son el niciu d'una coleición más ambiciosa. Anque estos datos nun se comercialicen l'Academia de la Llingua Asturiana ufre la posibilidá de la so consulta.

## 6. ATLES LINGÜÍSTICOS Y DIALEUTOLOXÍA

De lo que vien de sollinase deduzse que la investigación que güei se fai en delles de les estayes sollertes al fechu dialeutal nel dominiu ástur sofítase más na atención al léxicu y a la toponimia qu'a lo que, davezu, paez axustase más al canon de la *Xeografía Llingüística* siempre peratenta al encontu de los atles. Nós alvertimoslo yá en 1979 cuando xustificábamus el nuesu asitiamentu y el rellativu desinterés pol llogru d'un atlas del dominiu con estes pallabres:

«tola información que pue dar un atlas llingüísticu yá se tien dientro del asturianu. Basta pa ello lleer los bonos trabayos sol tema, porque haber hailos, y mesmamente agüeyar les representaciones cartográfiques de los distintos fenómenos llingüísticos (...). Nun me paez que debamos enfotamos agora en faer nueves encuestes de lo qu'hai muestres abondes.»<sup>63</sup>.

Ello nun quier dicir qu'hubiere noxu ente nós a la posibilidá de facer un atlas. En realidá la investigación tradicional nun fora torga pa que'l dominiu ástur s'inxertare en proyeutos xenerales como nel vieyu *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* (ALPI) del que namái s'asoleyó'l volume I (Madrid, 1962) o, más serondamente nos años 70, nel *Atlas Lingüístico de España y Portugal* (ALEP) del que vieren la lluz los datos rellativos a les vieyes provincies lleoneses (Lleón, Zamora y Salamanca) gracias a los 3 tomos del *Atlas Lingüístico de Castilla y León* (1999). Los dos fallíos proyeutos panhispánicos conozlos l'Academia de la Llingua Asturiana, el primeru gracias a les informaciones daes apocayá n'Uviéu pol so depositariu actual David Heap; el segundu por disponer d'una copia de la totalidá de les encuestres feches n'Asturies. A les dos obres pue dáse-yos una mesma tacha que'l pasu'l tiempu nun sedrá enxamás a enderechar: trátase del percurtiu númberu d'encuestes reservaes a Asturies, país con un territoriu tan complexu na so xeografía y tan bayurosamente ricu no dialeutal. Nin los 24 puntos encuestaos pal primer proyeutu nin la treintena reservada nel segundu podríen valir d'encontu seri pa un bon averamientu dialeutal al asturianu. En xeneral podría dicise qu'en nada fondero arriqueceríamos güei la nuesa conocencia del norte del dominiu ástur col asoleyamientu de los materiales inéditos. Con too, siempre ye afayadizo arrexuntar tolos materiales recoyíos en dómines pasaes polo que de testimoniu documental piesllen. De los problemes y les posibilidaes

---

<sup>63</sup> «Proyeutu d'investigación», *op. cit.* p. 154.

del so asoleyamientu nun nos toca falar agora a nós anque aguardemos qu'una bona política llingüística ponga nes manes de los estudiosos los materiales recoyíos abenayá anque sían curcios o nun respuendan a tolos esmolimientos del presente.

Nesi sen siempre acoyeremos bien los datos complementarios que se nos ufran como acoyimos los llaboraos por iniciatives como la de Gutiérrez Tuñón<sup>64</sup> n'El Bierzu o la de Fred Boller<sup>65</sup> na fastera de dixebra astur-galaico-portuguesa. Nel mesmu sen tamién daremos la meyor de les acoyies a los que se conseñen na faza más occidental d'Asturies<sup>66</sup> asina como nel *Atlas Lingüístico Galego*<sup>67</sup> o, al oriente, nel *Atlas lingüístico y etnográfico de Cantabria*<sup>68</sup>.

De pergrán valir ye'l conocíu como *Atlas Léxico Marino de Asturias* (ALMA)<sup>69</sup>, obra permeritoria d'Emilio Barriuso, autor abondo conocíu na investigación llingüística del mar<sup>70</sup>, onde recueye'l llabor encuestador en 18 puertos pesqueros asturianos con cofradía de pescadores. Fexéronse 3621 entrugues y algama 65.178 rempuestes. El so interés ye fundamente léxicu y los materiales, iguada y claramente asoleyaos d'occidente a oriente<sup>71</sup>, son el meyor encontu que podría ufrise pal estudiu rigurosu y pa trazar isogloses léxiques qu'enllacen el territoriu asturianu col gallegu, portugués, cántabru y vascu asina como p'afalagar la idea d'un estudiu pormenorizáu d'un terrén semántico específicu y entá pervivo.

Ye verdá que nun hai muncho aponderóse que podría algamase un *\*Atlas Lingüísticu del Dominiu Astur* (ALDA) anque llueu se vieren les graves torgues y los discutibles beneficios que pudieren algamase d'un llabor tan descomanadamente llargu. Perviósese que la situación llingüística del dominiu ástur, tanto na Asturies estricta como más al sur, nun yera la más afayadiza pa facer una obra d'esti calter colos plantegamientos de los atlas más conocíos. N'efeutu,

---

<sup>64</sup> *Atlas Lingüístico del Bierzo* (ALBI), con dos tomos asoleyaos nel presente, el primeru en 1996; el segundu en 2002.

<sup>65</sup> BOLLER, F. (1995): *Die Isoglossenstafflung in der galicisch-portugiesisch-spanischen Kontaktzone und im Lombada-Alisite-Grenzgebiet*. Kiel, Westensee.

<sup>66</sup> Nel añu 2000 entamóse un *Estudiu de la transición llingüística nel Eo-Navia* (ETLEN) onde s'inxeríen X. M. Suárez Fernández, F. Álvarez Babluena y R. d'Andrés Díaz. Esa fastera foi tamién oxetu d'atención de X. Babarro: *Galego de Asturias. Delimitación, caracterización e situación sociolingüística*. I-II. A Coruña 2003.

<sup>67</sup> Empobináu por Constantino GARCÍA & Antón SANTAMARINA. El T. I. vio la lluz n'Coruña, 1990.

<sup>68</sup> Dirixíu por Manuel ALVAR. Madrid 1995, I-II vls. Años enantes, en 1984, Ralph J. PENNY asoleyare «Esbozo de un Atlas de Santander» en *Lingüística Española Actual* VI-2: 123-181.

<sup>69</sup> Uviéu, IDEA, 2002.

<sup>70</sup> Onde amás de collaboraciones destremaes en congresos ufiertó títulos como *El léxico de la fauna marina en los puertos pesqueros de Asturias central*. Uviéu, IDEA, 1986; *La lengua marinera de Asturias*. Uviéu, IDEA, 1987.

<sup>71</sup> Llógrose asina abarcar les grandes variedaes dialeutales del país asturianu: *eonaviega* (As Figueiras, Tapia, El Porto, Ortigueira); *occidental* (Veiga, Lluarca, Ouviañana, Cuiñeiru, L'Arena); *central* (Avilés, Bañugues, Lluanco, Candás, Xixón, Tazones, Llastres); *oriental* (Ribeseya, Llanes).

la fonda resquebra nos modos de vida tradicional (campu, mar, minería), sustituyíos cuasi-mente dafechu pola incorporación xeneralizada de modelos, usos y vezos globalizadores, podríen llevar darréu a un tipu de trabayu recopilador más sollerte a l'arqueoloxía llingüística qu'a lo que de dinámico tien la caltenencia de la llingua nel presente. Les pallabres que dende hai dellos años asoleyaben dalgunos investigadores de les tierres del sur del dominiu nun yeren precisamente afaladores; asina en 1986 Llorente Maldonado, encuestador pal ALEP en Zamora y Salamanca, escribía en rellación a los trabayos de Menéndez Pidal y de Krüger d'entamu del sieglu XX:

«podemos llegar a la conclusión de que, en general, el retroceso del leonés ha sido bastante grande, y de que prácticamente hoy no se puede hablar de la pervivencia del leonés sino de la pervivencia más o menos intensa, según las comarcas, de determinados rasgos leoneses en forma de reliquias que, por lo que respecta a la fonética, encontramos preferentemente en forma lexicalizada y no en forma sistemática, sobre todo por lo que hace a determinados rasgos histórico-fonéticos considerados como característicos del antiguo dialecto leonés. Donde la pérdida de los rasgos leoneses se nos muestra mayor ha sido en el terreno de la morfología (...) que ha sufrido una intensa, intensísima castellanización. En lo referente a la sintaxis (...) los cambios parecen menores.»<sup>72</sup>.

Dellos años dempués Julio Borrego Nieto aunque empobináu nel mesmu sen peñeraba con daqué procuru:

«sólo en la parte más occidental de León y el noroeste de Zamora el dialecto mantiene una cierta coherencia de código distinto, al menos en determinados hablantes; más al sur, el oeste zamorano conserva restos abundantes, que se siguen percibiendo, aunque mermados, en la parte noroccidental de Salamanca, y en las sierras meridionales de esta misma provincia.»<sup>73</sup>.

Nesti contestu, y más entá al conocer los resultaos de les encuestes del ALEP, difícilmente podría plantegase un trabayu que respondiére a los postulaos tradicionales de la xeografía llingüística y que resultare prestosu pal investigador y suxerente pal estudiosu. Ye verdá qu'otres iniciatives al empar taben llevándose alantre n'otros dominios onde s'encaraben colos problemas con que la sociolingüística arriquecía l'estudiu llingüísticu, pero lo cierto ye que nun se siguió per esi posible camín ente nós magar les promeses coxunturales de dalgún colega con curtia sofitancia.

---

<sup>72</sup> «Las hablas vivas de Zamora, y Salamanca en la actualidad», en Manuel ALVAR, coord., *Lenguas peninsulares y proyección hispánica*. Madrid, Fundación Friedrich Ebert & Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1986: 108.

<sup>73</sup> «Leonés», en Manuel ALVAR, ed., *Manual de dialectología hispánica. El español de España*. Barcelona, Ariel, 1996: 139. Apocayá vio la lluz un artículu de Juan Carlos GONZÁLEZ FERRERO: «Límites del dialecto leonés en la provincia de Zamora según los materiales del cuaderno I del ALPI (1934-1935)», en RDTP 52-2 (2006): 165-206.

## 7. DIALEUTOLOXÍA Y SOCIOLLINGÜÍSTICA

Pero'l caltenimientu de la llingua güei con daqué puxu en bona parte d'Asturies y en delles fasteres más nun torga que daquién pueda retomar la idea del \*ALDA o, más curtiamente, d'un \**Atlas llingüísticu asturianu*. De toes maneres al nuesu entender, ensin abandonar la investigación per métodos tradicionales, nun taría mal que la dialeutoloxía del país ástur s'enfrentare a otru tipu d'iniciatives onde s'amestare la investigación dialeutal tradicional con otra con enfotu sociollingüísticu. Les repercusiones práutiques podríen ser perestimables, de facese posadamente, dende'l puntu de vista normativu y de correición de polítiques normalizadores. D'otru llau la encuestación rápida, daqué asemeyao a lo que se fai coles encuestes d'opinión, podría xeneralizase enforma más entainando en responder a necesidaes xenerales poco puestas al día o coxunturales (grau d'acoyida o de refugu de determinaos términos espardíos pelos medios de comunicación un tiempu enantes, etc.). Quiciabes, y ye namái una cenciella suxerencia, güei les midiciones «de campu» podríen dir con priesa a la gueta de fenómenos concretos que según el calter del so puxu sincrónicu aconseyen un determináu asitiamentu normativu lo mesmo nos niveles fónico-fonolóxicos que morfosintáuticos y léxicos.

Pero facer esto ye alloñase enforma d'un atlas llingüísticu tradicional poco afalagador pal investigador de güei y más si, como yá diximos enriba, la xuntura de los mapas d'isogloses asoleyaos nes diverses monografíes y trabayos pueden ufrise como sustitutos dafechu d'un bon atlas tradicional<sup>74</sup>. Los estudios de sociollingüística nel nuesu dominiu foron curtios en número anque güei yá hai trabayos de fondu interés. Xeneralmente esquisaron opiniones de los ciudadanos sol asturianu y les sos posibilidaes<sup>75</sup>. Al sur del cordal, arriendes de l'atención pres-

<sup>74</sup> A títulu d'exemplu puen vese los inxertos a lo cabero de la nuesa yá citada *Gramática Histórica de la Llingua Asturiana*. Uviéu, ALLA, 2006.

<sup>75</sup> Asina los trabayos asoleyaos por SADEI:

- *Asturias. Primera encuesta regional*. Uviéu, Asturllibros, 1979.

- *Asturias. Segunda encuesta regional*. Uviéu, SPPA, 1983.

- *Asturias. Tercera encuesta regional*. Uviéu, SPPA, 1987.

Tamién, de mou especial, por:

LLERA RAMO, Francisco J. (1994): *Los asturianos y la lengua asturiana. Estudio sociolingüístico para Asturias – 1991*. Uviéu, SPPA. [Nesta encuesta amás d'entragar por opiniones y actitúes intenta midise en dalgún sentíu'l dominiu oxetivu que se tien del rexistru llingüísticu asturianu (p. 121)].

— (2002): *Estudio sociolingüístico de Asturias*. Uviéu, ALLA.

LLERA RAMO & SAN MARTÍN ANTUÑA (2003): *II Estudio sociolingüístico de Asturias*. Uviéu, ALLA.

Con procuru xeneral y educativu:

GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. (2002): *Manual de sociollingüística*. Uviéu, ALLA.

— (2004): *Les llingües n'Asturies: Usu y valoración de la so importancia educativa*. Uviéu, ALLA, 2004.



tada al mirandés<sup>76</sup>, hai dalgún bon trabayu del entamu de los 80<sup>77</sup> y, apocayá, fexéronse delles encuestes en que se pide opinión del falante so la propia llingua hestórica<sup>78</sup>. Quiciabes la xuntura de los esmolimientos dialeutales y sociollingüísticos pueda surdir una actuación beneficiosa pal afitamientu investigador futuru<sup>79</sup>. Ello nun ye estorbisa pa que s'axunten otres corrientes metodolóxiques a la investigación como puen ser les qu'apunten dellos trabayos interesantes por afondar n'aspeutos pragmáticos, etc.

---

HUGUET CANALIS, A. & X. A. GONZÁLEZ RIAÑO (2004): *Actitudes lingüísticas, lengua familiar y enseñanza de la lengua minoritaria*. Barcelona, Horsori.

Tamién R. d'ANDRÉS: *Encuesta sociolingüística nuna parroquia asturiana (Deva-Xixón)*. Uviéu, 1993.

<sup>76</sup> MARTINS, C. (1994a): «O desaparecimento do mirandês na cidade de Miranda do Douro: uma leitura dos *Estudos de filologia mirandesa* de José Leite de Vasconcelos», en *Varição linguística no espaço, no tempo e na sociedade. Actas do Encontro Regional da Associação Portuguesa de Linguística. Mirando do Douro 1993*. Lisboa: 95-105.

— (1994b): *Estudo sociolingüístico do mirandês. Padrões de alternância de códigos e escolha de línguas numa comunidades trilingüe*. 2 vls. Coimbra.

— (1997): «A vitalidades de línguas minoritárias et atitudes linguísticas: o caso do mirandês», en *Lletres Asturianas* 62: 7-42.

MERLAN, Aurelia: *Situación sociolingüística de una lengua minoritaria en la zona fronteriza portuguesa-española: el mirandês*. Uviéu, ALLA, (p'asoleyar)

<sup>77</sup> BORREGO NIETO, J. (1981): *Sociolingüística rural. Investigación en Villadepera de Sayago*. Salamanca, Universidad de Salamanca.

— (1978): *La situación sociolingüística de una comunidad rural (Villadepera de Sayago)*. Salamanca, Universidad de Salamanca.

— (1983): *Norma y dialecto en el sayagués actual*. Salamanca, Universidad de Salamanca.

GONZÁLEZ FERRERO, Juan Carlos (1986): *Sociolingüística y variación dialectal. Estudio del habla de Flores de Aliste*. Zamora, Instituto de Estudios Zamoranos.

<sup>78</sup> GONZÁLEZ RIAÑO, X. A. & X. LI. GARCÍA ARIAS (2006): *Estudiu sociolingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques nes fasteres que llenden con Asturias*. Uviéu, ALLA.

— (2008): *II Estudiu sociolingüísticu de Lleón. Identidá, conciencia d'usu y actitúes llingüístiques de la población*. Uviéu, ALLA.

<sup>79</sup>Asina yá lo facien ver hai dellos años estudiosos como BADIA I MARGARIT: «De la dialectología historicista a la dialectología sociolingüística», en *Lletres Asturianas* 26 (1987): 18.